

nawnak'i - finish it complete it
k'anak'i finished eating

Communications 107/109
Sahaptin Language
Virginia Beavert, Instructor
February 23, 1999

inak'i - come to the
end, finished like
beadworker end
something.

Dining: Questions and Answers

- | | |
|---|--|
| 1. Aw iwa tkwátat. | 1. It is time to eat. |
| 2. Aw iwa máytkwatat. | 2. It is breakfast time. |
| 3. Aw iwa sitkumsáanit. | 3. It is lunch time. |
| 4. Tun nam átk'ixsha tkwátat. | 4. What do you want to eat. |
| 5. ^{Ichi} _λ iwa nusux-nmi lakamiin. | 5. ^{Here} _λ is salmon mulligan. |
| 6. Iwa ilachixii saplii. | 6. There is fried bread. |
| 7. Íkw'ak iwa wáptu ku anipash. | 7. That is potatoes and Indian potato. |
| 8. Ichi iwa támaki níkwít. | 8. This is barbecued meat. |
| 9. Átk'ix-shaam tmaanít? | 9. Do you want fruit? (vegetables) |
| 10. Iwa wíwnu ku tmish. | 10. There are huckleberries and chokecherries. |
| 11. Shin itk'ixsha kupi? | 11. Who wants coffee? |
| 12. Awna kanak'i kuna chiita. | 12. Now we have finished eating and we'll drink water. |
| 13. Chaw nam ^{Piná-wápawak'a-ta} piná-anpáwk'-ta; palaláay iwa tkwatat nakt uxtay. | |

Jesson
Ed
Will
Do
Oct 7, 1999

Translation: Don't feel modest; there is plenty of food to take home.

Explanation:

Some terms are difficult to translate into English. In literal translation, "Paxitwayt" translates "being friendly." It also means "friendship" and "relationship." A lot of times you will hear this phrase at the longhouse dinners.

"Inmima tiinma" and "inmima xitwayma" -- my people and my friends have different uses.

Mish nam wapiita-ta Can you help me?
Mish mash wapiita-ta How can I help you?

Communications 107/109
Sahaptin Language
Virginia Beavert, Instructor
February 23, 1999

Dining: Questions and Answers
Page 2

“Inmima tiinma” would fit an occasion where there are a lot of people who are at a gathering of mixed people, including some strangers from another reservation.

At an occasion where a private ceremony or gathering of immediate family and close relatives and in-laws are in attendance, then using “inmima xitwayma” would be appropriate.

There is another term used, usually in a Shaker Church meeting. You will hear “inmima atawitma,” which means my beloved people.

The short phrases above refer to plural number. If you were to address a single person, then you would say, “inmi xitway,” or “Inmi atawit,” which means my friend/relative and my beloved. My beloved does not pertain to a term used for sweetheart, husband/wife only. It is used for anyone who is a special person in your life, such as a relative or friend.

K'uri - horse
kusi kusi
dog 10/9/99

Dining: Questions and Answers

- | | |
|---|--|
| 1. Aw iwa tkwátat. | 1. It is time to eat. |
| 2. Aw iwa máytkwatat. | 2. It is breakfast time. |
| 3. Aw iwa sitkumsáanit. | 3. It is lunch time. |
| 4. Tun nam átk'ixsha tkwátat.
Ichi | 4. What do you want to eat? |
| 5. Iwa nusux-nmi lakamíin. | 5. It is salmon mulligan. |
| 6. Iwa ílachixii saplil. | 6. There is fried bread. |
| 7. Íkw'ak iwa wáptu ku anipash. | 7. That is potatoes and Indian potato. |
| 8. Ichi iwa támaki níkwít. | 8. This is barbecued meat. |
| 9. Átk'ix-shaam tmaanít? | 9. Do you want fruit?
vegetables, tea - |
| 10. Iwa wíwnu ku tmish. | 10. There are huckleberries and chokecherries. |
| 11. Shin itk'ixsha kupi? | 11. Who wants coffee? |
| 12. Awna kanák'i kuna chiita. | 12. Now we have finished eating and we'll drink water. |
| 13. Chaw nam <u>piná-anpwáwk'-ta</u> ; palaláay iwa tkwatat nakt uxtay.
pi-nanap-wauk'-ta
rotate home | |

Translation: Don't feel modest; there is plenty of food to take home.

Explanation:

Some terms are difficult to translate into English. In literal translation, "Paxitwayt" translates "being friendly." It also means "friendship" and "relationship." A lot of times you will hear this phrase at the longhouse dinners.

"Inmima tiinma" and "inmima xitwayma" -- my people and my friends have different uses.

nawnak'i = finish it - complete - finished eating
kán akl' = finished part - finished eating
énak'i - come to the end, finished like breadwork

Communications 107/109
Sahaptin Language
Virginia Beavert, Instructor
February 23, 1999

Dining: Questions and Answers
Page 2

“Inmima tiinma” would fit an occasion where there are a lot of people who are at a gathering of mixed people, including some strangers from another reservation.

At an occasion where a private ceremony or gathering of immediate family and close relatives and in-laws are in attendance, then using “inmima xitwayma” would be appropriate.

There is another term used, usually in a Shaker Church meeting. You will hear “inmima atawitma,” which means my beloved people.

The short phrases above refer to plural number. If you were to address a single person, then you would say, “inmi xitway,” or “Inmi atawit,” which means my friend/relative and my beloved. My beloved does not pertain to a term used for sweetheart, husband/wife only. It is used for anyone who is a special person in your life, such as a relative or friend.

Communications 107/109
Sahaptin Language
Virginia Beavert, Instructor
February 23, 1999

Dining: Questions and Answers
Page 2

“Inmima tiinma” would fit an occasion where there are a lot of people who are at a gathering of mixed people, including some strangers from another reservation.

At an occasion where a private ceremony or gathering of immediate family and close relatives and in-laws are in attendance, then using “inmima xitwayma” would be appropriate.

There is another term used, usually in a Shaker Church meeting. You will hear “inmima atawitma,” which means my beloved people.

The short phrases above refer to plural number. If you were to address a single person, then you would say, “inmi xitway,” or “Inmi atawit,” which means my friend/relative and my beloved. My beloved does not pertain to a term used for sweetheart, husband/wife only. It is used for anyone who is a special person in your life, such as a relative or friend.